



かがくきじゅつぶんぽう

浙江大学外语教研室编写

科技日语

词法 句子分析 翻译

浙江科学技术出版社

浙江大学外语教研室编写

科技日语

词法 句子分析 翻译

浙江科学技术出版社

82.12.7 购于中大图书馆

责任编辑：金元军

封面设计：潘孝忠

科技日语

词法 句子分析 翻译

浙江大学外语教研室编写

*

浙江科学技术出版社出版

浙江新华印刷厂印刷

浙江省新华书店发行

开本767×1092 1/32 印张11.25 字数254,000

1982年9月第一版

1982年9月第一次印刷

印数：1—18,300

统一书号：7221·25

定 价：1.85 元

前 言

为了满足广大工程科技人员和生产人员学习日语和翻译日语科技资料的需要，我们根据多年教学实践和平时积累的有关资料，整理汇编了这本《科技日语词法 句子分析 翻译》。

本书由词法、构词法、句子结构分析、日译汉方法等部分组成。书中的例句多选自日语科技书刊，并参考了国内有关书籍。

参加本书编写的有：姜荣耕、朱凤林、刘子金（词法），周国兴、张志培（句子结构分析），陆毓忠（日译汉方法、构词法）。在编写过程中，很多同志给予不少帮助，在此表示感谢。

由于我们业务水平有限，缺乏经验，难免有不少不妥和错误的地方，衷心希望读者批评、指正。

浙江大学第二外语教研室

编 写 小 组

1980年12月

目 录

第一章 日语概况	1
一、语言和文字	1
二、口语和文语	1
三、日语的特征	2
四、句、句节和单词	3
第二章 日语词法	4
一、体言(名词、代词、数词)	4
(一)名词	4
(二)代词	15
(三)数词	18
二、用言(动词、形容词、形容动词)	25
(一)动词	25
(二)形容词	62
(三)形容动词	70
三、助词	75
(一)格助词	75
(二)并列助词	82
(三)接续助词	87
(四)提示助词	94
(五)副助词	99

(六)感叹助词·····	106
(七)助词的顶替及重迭·····	109
四、助动词·····	112
(一)助动词的分类·····	113
(二)被动助动词「れる」、「られる」·····	114
(三)可能助动词「れる」、「られる」·····	118
(四)敬语助动词「れる」、「られる」·····	123
(五)自发助动词「れる」、「られる」·····	124
(六)使役助动词「せる」、「させる」、「しめる」	125
(七)断定助动词「だ」、「です」、「である」·····	129
(八)否定助动词「ない」、「ぬ(ん)」·····	132
(九)过去助动词「た」·····	135
(十)敬体助动词「ます」·····	137
(十一)推量助动词「う」、「よう」、「まい」、 「らしい」、「べし」·····	139
(十二)比况助动词「ようだ」、「みたいだ」、 「ごとし」·····	145
(十三)样态助动词「そうだ」、「そうです」·····	151
(十四)传闻助动词「そうだ」、「そうです」·····	153
(十五)愿望助动词「たい」、「たがる」·····	154
五、副词·····	157
(一)副词的意义·····	157
(二)副词的分类·····	157
(三)副词的转用·····	160
六、连体词·····	162
(一)连体词的意义·····	162

(二)连体词的分类·····	162
(三)连体词的用例·····	163
七、接续词·····	164
(一)接续词的意义·····	164
(二)接续词的分类·····	164
(三)接续词的构成·····	167
八、感叹词·····	167
第三章 日语句子分析·····	169
一、句子和句子结构·····	169
(一)句子·····	169
(二)句子结构·····	172
1. 句节·····	172
2. 连句节·····	173
二、句子成分·····	175
(一)句子成分的意义·····	175
(二)句子成分的分类·····	175
(三)句子的主要成分·····	177
1. 主题·····	177
主题的意义·····	178
主题的特点·····	180
主题的构成·····	183
2. 谓语·····	186
谓语的意义·····	186
谓语的特点·····	187
谓语的构成·····	189
(四)句子的基本成分·····	197
1. 主语·····	197
主语的意义·····	197

主语的特点	197
主语的构成	198
主语的特殊表现形式	200
主语与主题的区别	200
2. 宾语	200
宾语的意义	201
宾语的特点	202
宾语的构成	202
3. 补语	203
补语的意义	203
补语的特点	203
补语的构成	204
4. 状语	205
状语的意义	205
状语的特点	205
状语的构成	206
5. 定语	207
定语的意义	207
定语的特点	207
定语的构成	208
(五) 句子的特殊成分	209
1. 接续语	209
2. 对象语	211
3. 同位语	211
4. 提示语	212
5. 感动语	212
(六) 句子成分的顺序	212
(七) 句子成分的相互关系	215
(八) 句子成分的扩展与简化	216
三、句子分类	218

(一)按句子成分分类	218
1. 有题句	218
2. 略题句	219
3. 省略句	220
4. 独词句	220
(二)按句子单位分类	220
1. 单句	221
2. 复句	222
包孕句	222
并列句	223
主从复合句	224
主从并列复合句	228
(三)按句子作用分类	228
1. 陈述句	228
动态句	228
存在句	229
描写句	229
判断句	229
2. 疑问句	230
3. 命令句	230
4. 感动句	231
(四)按句子体裁分类	231
四、句子分析	232
(一)句子分析的作用	232
(二)句子分析的方法	232
1. 倒析法	232
2. 拆卸法	234
3. 图解法	236
第四章 日语翻译	243

一、概述	243
(一)翻译科技文的要求	243
(二)日、汉语的异同	244
二、词义的选择与引伸	246
(一)词义选择	247
(二)词义引伸	251
三、成分的变序和转换	252
(一)主语	252
(二)宾语、补语和状语	255
(三)定语	257
四、词的增减	261
(一)增词	261
(二)减词	264
五、被动句的译法	267
(一)被动句的形式	267
(二)被动句的处理	268
(三)译被动语态时要注意的问题	270
六、数词的译法	272
(一)数量增减的译法	273
(二)一般数量单位的译法	275
(三)“概数”的表示法	276
(四)“每隔”“每”的表示法	276
(五)年份和度量衡单位的译法	277
七、する和なる的译法	277
(一)する	277
(二)なる	285

八、否定词的惯用搭配及其译法	289
(一)形容词ない搭配组成的	289
(二)动词接否定助动词ない搭配组成的	293
九、长句的译法	299
(一)长句的表现特性	299
(二)长句的处理	303
十、索引及题目的译法	307
(一)题目类型及译法	308
(二)利用形式用言作定语修饰的译法	309
十一、翻译实例	310
第五章 日语构词法	321
一、单纯词	321
二、复合词	322
三、迭词	328
四、派生词	330
五、缩写词(略语)	337
附录	339
一、常用数学符号、数学式日语读法表	339
二、日汉英化学元素对照表	340
三、常用数词	343
四、助数词	344
五、年、月、日、时的表示法	347
六、年、月、日、时间的计数	348

第一章 日语概况

一、语言和文字

在社会生活中，人们相互交往，传递思想和感情，可以通过各种手段，如表情、手势、信号和绘画等，但主要的是用声音来表达的，而具有一定结构并能达到相互理解的声音称为语言。将声音以一定形态标记下来的符号称为文字。以声音来表达的语言称为口语，以文字来表达的语言称为书面语。

日本的文字是「假名」和「汉字」并用。假名有片假名（かたかな）和平假名（ひらがな）两种。日本的汉字大部分是由中国输入的，在日本文字中占主要地位，有的汉字是日本自己创造的，但为数甚少。如：辻（十字路口）、畠（旱地）等。

日语中汉字的读法有「音读」和「训读」两种。音读是模仿汉字的读法，训读是日本固有的读法。一个汉字通常采用训读，两个以上的汉字合并时一般采用音读。（有时音训混读）汉字的音读又有吴音、汉音、唐音等之别。

日本于1946年规定了1850个「当用汉字」。近来为了简化汉字，对笔划较多的汉字进行了改革。简化后的汉字有些和现时我国的汉字相同，有些则不同。如：変（變）、数（數）、独（獨）、伝（傳）、広（廣）、団（團）、応（應）等等。

二、口语和文语

日语有口语和文语两种。口语是指现代日语，它包括

日常说话，演讲的口头语言和用文字记载下来的书面语言。
文语是指以古代语言为基础的书面语言。

1945年日本取消文语，要求一律采用口语。但由于历史上的原因，在实际使用中还存在着一些文语的残余。本书是供科技工作者和理工科高等院校师生在阅读或翻译时作参考的，因此，所涉及的范围仅限于现代日语和某些残余的文语。

三、日语的特征

日本語是一种粘着语言，既不同于汉语，也不同于印欧语。从其句子结构和词的用法上来看。它具有以下几个特征：

1. 名词、数词、代词本身没有格的关系，格的关系是由后续的格助词来决定的。例如：

温度が上がる。/温度上升。

「が」(格助词)接在「温度」(名词)后面。表示主格。

実験をやる。/做实验。

「を」(格助词)接在「実験」(名词)后面，表示宾格。

2. 有些词有词形变化(即活用)，但其变化取决于后续的词，例如：

分らない。/不懂。是「分る」(动词)后续助动词「ない」发生变化而成(即「分る」的未然形分ら+ない)。

長くて軟かい。/长而软。

这是由形容词「長い」后续接续助词「て」而发生词形变化的(即「長い」的连用形長く+て而构成的)。

3. 时态、语态和语气等表达手段，要借助于助动词、助词等来进行。如过去时态借助于过去助动词「た」来表示。被动语态的表达，要通过被动助动词「れる」、「られる」来进

行的。虚拟、假定等语气，要通过接续助词来表达。日语中的助词、助动词具有十分重要的语法职能。因此，它是学好日语的一个重要环节。

4. 句子有一定的词序。一般是主语在前、补、宾语在中间，谓语在最后。由于日语中词与词的逻辑关系是依靠助词来决定的。因此除谓语一定放在句子的最后之外，其它成分比较灵活。修饰语(定语和状语)的位置一定在被修饰语之前。

四、句、句节和单词

1. 句(文)^{ぶん}具有一定的语音停顿和音调，又能表达一个完整的思想内容的语言单位叫做句(文)。用文字记述时，一般在句末加上句号「。」，有时也用「!」、「?」等符号。例如：

①光^{ひかり}の速^{はや}さがはやい。/光速快。

②すばらしい! /好极了!

2. 句节(文節)^{ぶんせつ}，句节是实际语言中具有意义的最短的读句单位。句子由一个或两个以上的句节所组成。例如：

①温度^{おんど}が上がる。/温度上升。

②あなたは日本語^{にほんご}が分りますか。/你懂日语吗?

3. 单词(単語)^{たんご}，单词是构成句和句节的最小的语言单位，也是具有语言形态和实际意义的最小的单位体，例如：

月の世界には多分^{たぶん}空気がないだろう。/月球上大概没有空气吧。

上例分别由「月」、の、「世界」、には、「多分」、「空気が」、「ない」、「だろう」等词所组成。所谓语法就是研究句子中单词如何组织和排列的规则。

第二章 日语词法

一、体言(名词、代词、数词)

体言是名词、代词、数词的总称。体言的特点是：从意义上说表示具体的概念；从形态上说是不变化的词类；从作用上说体言在句中主要作主语或作其他成分。

(一) 名词

1. 名词的意义

名词是体言之一，表示人或事物的名称。日语的名词本身没有性、数、格的变化。

2. 名词的分类

从语源看日语的名词，可分为固有名词、汉语名词、外来语三大类。

1) 固有名词 例如：

まわり〔回り〕/周围

おくれ〔遅れ，後れ〕/晚、滞、落后

のべがね〔延金〕/薄金属板

2) 汉语名词 例如：

かんでん〔感電〕/触电，感电，电击

はんどうたい〔半導体〕/半导体

ぶっしつ〔物質〕/物质

かがく〔化学〕/化学

3) 外来语 例如：

パルス/脉冲

アイドリング/空载, 无载

シールド/屏蔽

レーザー/激光, 莱塞

3. 名词(包括代名词)数的表示法

名词有单数和复数, 用下例方法表示复数。

1) 叠词

われわれ/我们 くにぐに/各国 しまじま/诸岛

2) 加接头词

しよくん 諸君/各位 すうじ かん 数時間/几个小时

3) 加接尾词

あなたがた/你们 わたしたち/我们 かれら/他们
これら/这些

4) 形式名词(形式体言)

有些名词没有或很少有具体意义, 在句中不能单独作主语, 宾语, 补语等, 而只起语法上的作用, 这种名词称为形式名词。因此, 形式名词在句中出现时, 接在格助词「の」或连体形后面, 总括前面的用言或句子的概念, 形成一个具有体言性质的词组, 在句中承担某一成分, 所以形式名词是意义上或语法功能上不完整的名词。常用的形式名词有:

有些只有代词性作用, 例如: こと、もの、ところ

有些只有语法作用, 只能给单词或句以体言的资格, 例如: の

有些已经失去了做主语的功能, 例如: ため、ゆえ

有些虽还有固有的意义, 但不够具体, 例如: はず、わけ、つもり、とおり 例如:

① でんりゅう 電流の なが 流れやすいものを どうたい 導体という。 / 把电流易于

流过的(物体)称为导体。

②電流が導線を流れることは、水が水管を流れることにたとえることができる。/电流在导线中流动可比作水在水管里流动。

形式名词按其意义可以分为下列三种：

第一种，纯粹的形式名词

接在格助词「の」或连体形后面，其作用是总括前面的用言或句子的概念，使它具有体言的形式和作用。最常用的形式名词有こと、もの、の、ところ等。

例ハ 1) こと〔事〕是代表「事」的形式名词。主要起语法作用，给它前面的句节以名词的资格，再后续格助词或断定助动词，在句中承当某种成分。例如：

①空気は、酸素、窒素などの混合物であることを調べよう。/我们来观察一下，空气是氧、氮等气体的混合物。

②燃焼が酸素の作用によることは燃焼した物質によって確かめることができる。/燃烧是由于氧的作用这一点可由燃烧后的物质得到证实。

③電流というのは、電子の流れのことである。/所谓电流就是电子流。

④化合物が酸素の一部または全部を失うことを還元という。/化合物失去一部分氧或者全部氧，这叫做还原。

由「こと」构成的各种惯用型

(连体形)ことができる

主谓结构的词组，汉语为「可以」、「能够」之意。可以作为一个能力助动词，作谓语补助成分。例如：

①電子が導体中を動くことができる。/电子可以在导体